

新世代の翻訳システム 次世代の翻訳作業
 The new generation of translation support 新世代の翻訳システム 次世代の翻訳作業
 across.net

across  act across the border



across Language Server



Chico *Today Decides Tomorrow*

June 12-16, 2007

across Systems GmbH
 Software with the Power of Nero

新世代の翻訳システム 次世代の翻訳作業
 The new generation of translation support 新世代の翻訳システム 次世代の翻訳作業
 across.net

across  @ 



across Systems GmbH

- Spin-off of Nero AG in October 2005
- Over 55 employees, split into
 - Management
 - Sales
 - Marketing
 - Development
- Locations:
 - Karlsbad (Germany / HQ)
 - Florence (Italy)
 - Barcelona (Spain)
 - Glendale (California / USA)
 - ...
- Product distribution
 - Couple of hundred server installations
 - Couple of thousands software clients





The new generation of translation support новое поколение средств поддержки перевода La nouvelle génération de logiciels de traduction акросс@чиико

across@Chico

Corporate Translation Management (I)

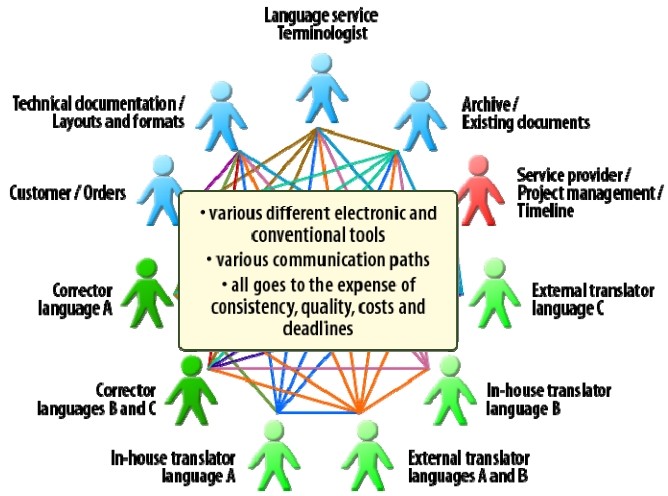
- Translation support, workflow and project management within one system
- Integration of all participants
 - internal / external employees
 - language departments
 - subsidiaries
 - service providers
- Integration of relevant processes and formats



The new generation of translation support новое поколение средств поддержки перевода La nouvelle génération de logiciels de traduction акросс@чиико

across@Chico

Corporate Translation Management (II)



Language service Terminologist

Technical documentation / Layouts and formats

Archive / Existing documents

Customer / Orders

Service provider / Project management / Timeline

External translator language C

Corrector language A

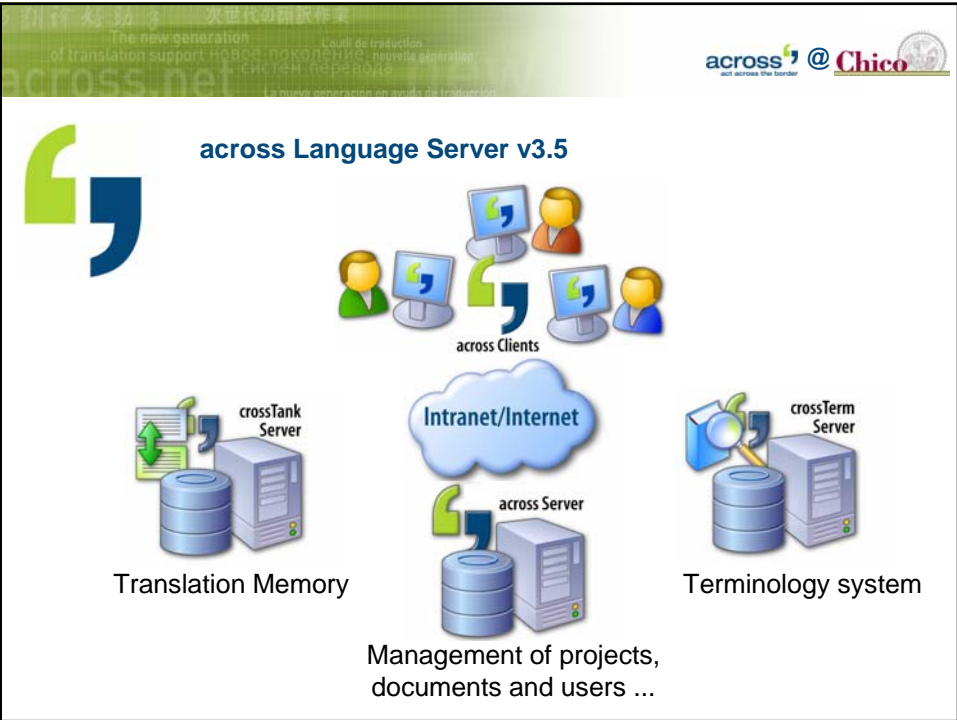
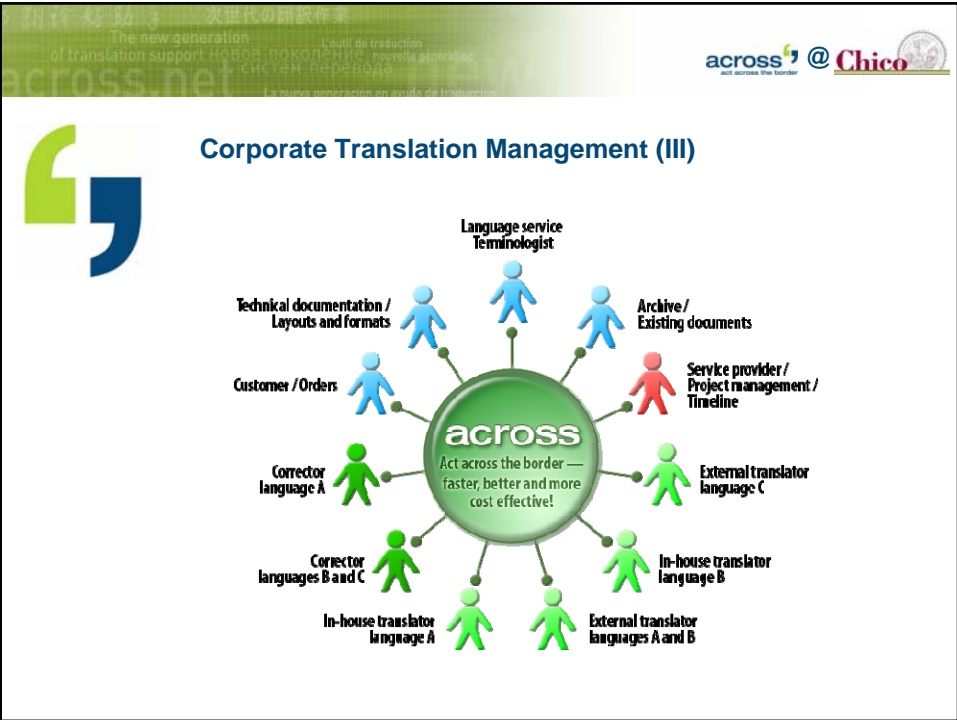
External translator languages A and B

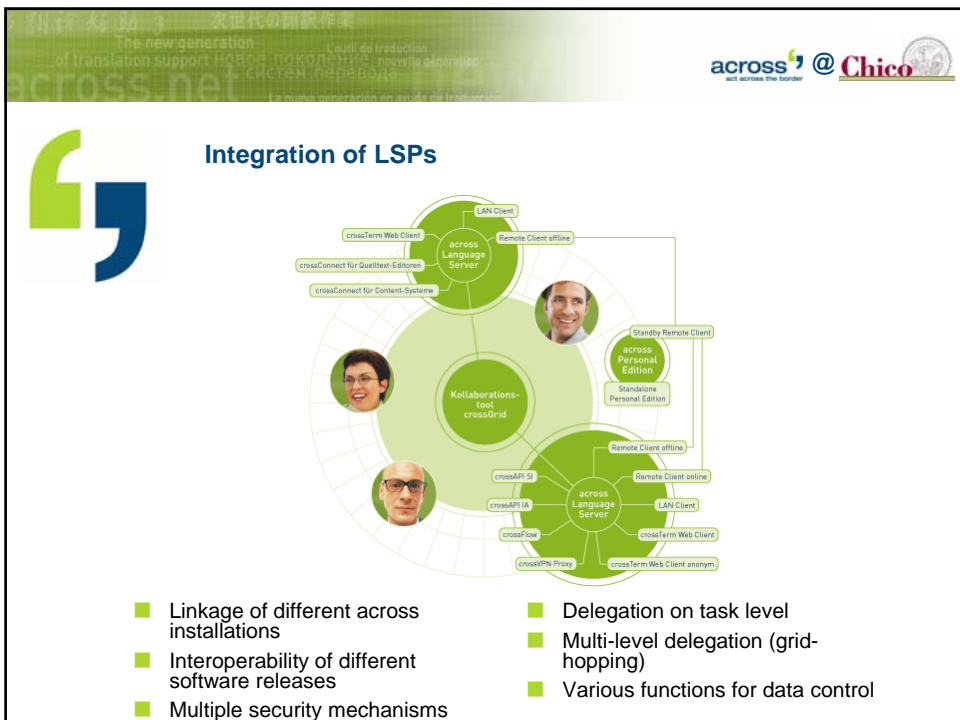
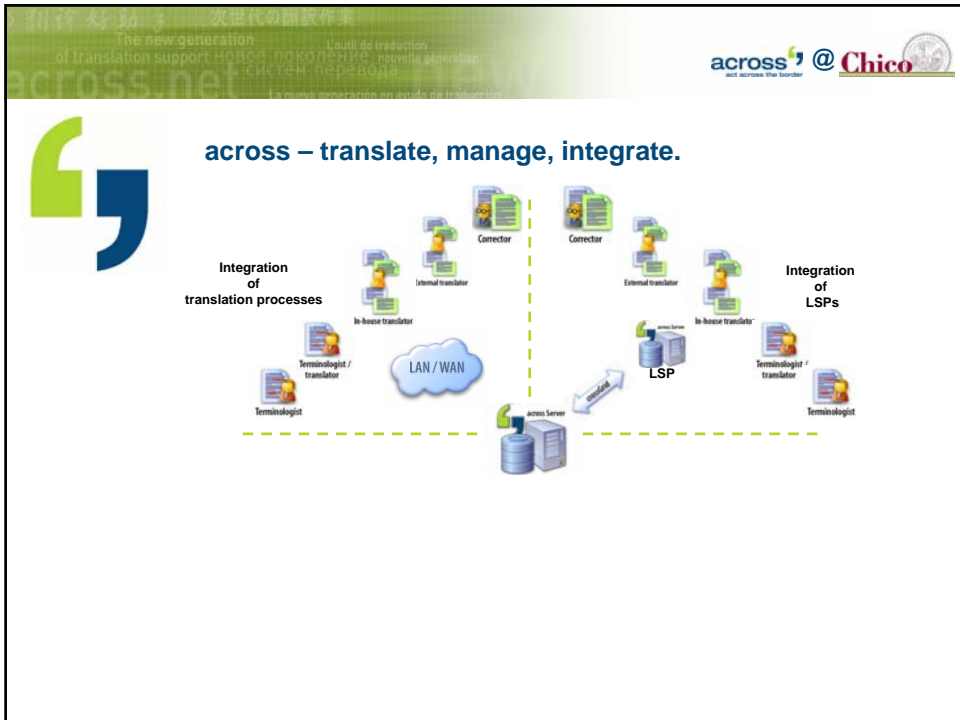
In-house translator language B

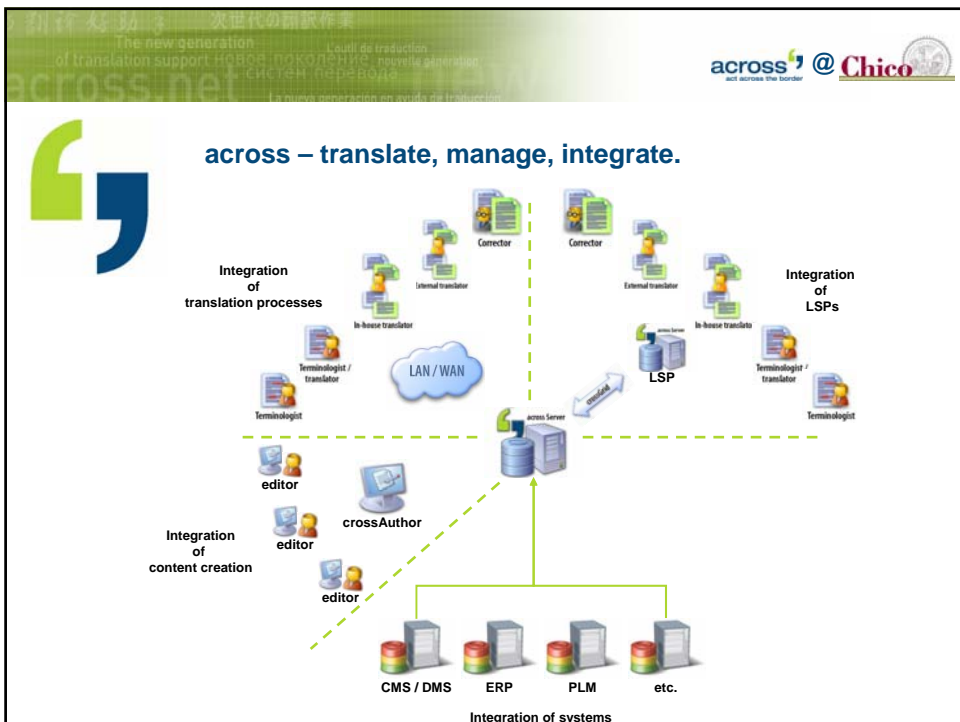
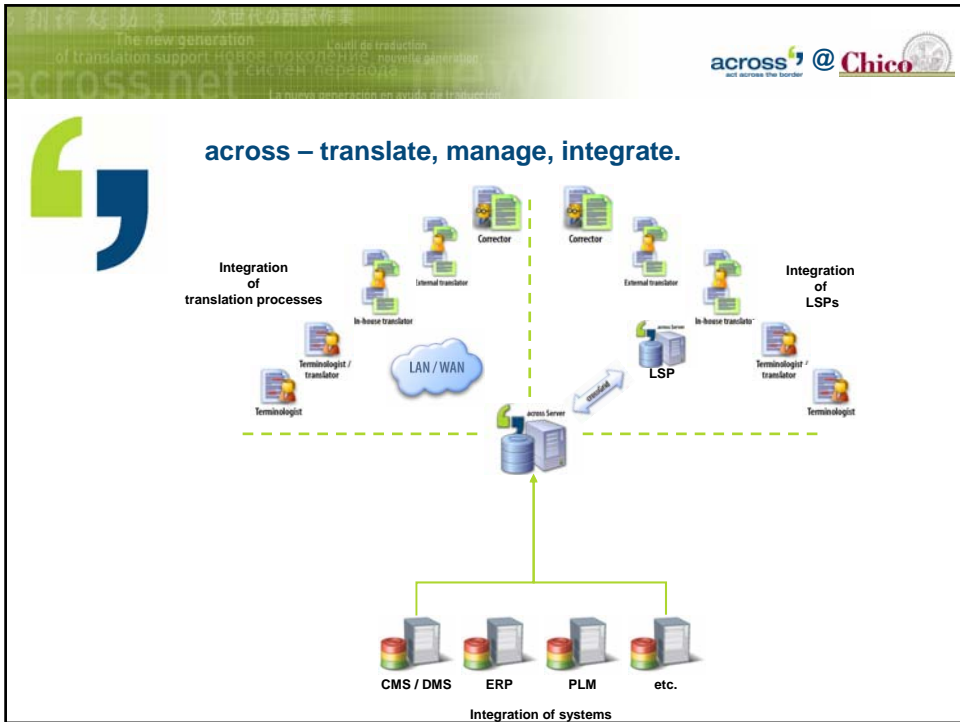
In-house translator language A

External translator languages A and B

various different electronic and conventional tools
various communication paths
all goes to the expense of consistency, quality, costs and deadlines








The new generation of translation support

across⁺ @ Chico




The problem with writing source documents...

- How to formulate a sentence?
 - create inspection report
 - Creating an inspection report
 - Creation of inspection report
 - Create report
 - Inspection report creation
 - Create an inspection report
 - ...
- This effect is strengthened by
 - multiple technical writers within a company
 - missing capacity for remembering
 - documentation being carried out in multiple locations
 - no general access to terminology
 - fluctuation of employees

The new generation of translation support

across⁺ @ Chico



The problem leads to...

- inconsistent source texts (terminology and formulations)
- inconsistent translations
- increased support demand of customers due to unclear information
- suboptimal use of Translation Memory during translation

Summary:

- higher costs for translations
- higher costs for quality assurance
- higher costs for proofreading and support
- negativ effect on customer satisfaction
- inconsistent corporate language

The new generation of translation support across' @ Chico

Example: Translation costs

create inspection report
 Creating a inspection report
 Creation of inspection report
 Create report
 Inspection report creation
 Create an inspection report

Number of words: 20

create inspection report
 create inspection report
 create inspection report
 create inspection report
 create inspection report
 create inspection report

Number of words: 3

Translation costs per word Ø 0,15 \$

Translation into 20 languages

60 \$

9 \$

The new generation of translation support across' @ Chico

The solution lies in authoring assistance

- real-time access during document creation on
 - re-usable sentences (sentence data base)
 - consistent terminology, including recognition of 'do not use' terms

Word

InDesign

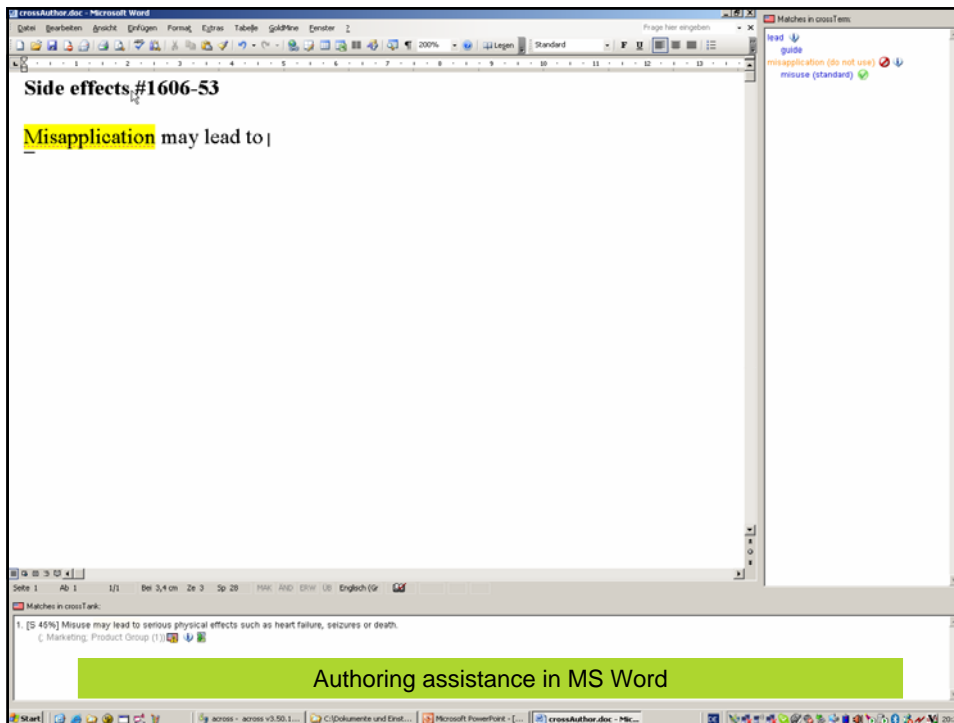
FrameMaker

XMetaL

...

crossAuthor

Consistent source texts for leveraging costs saving effects



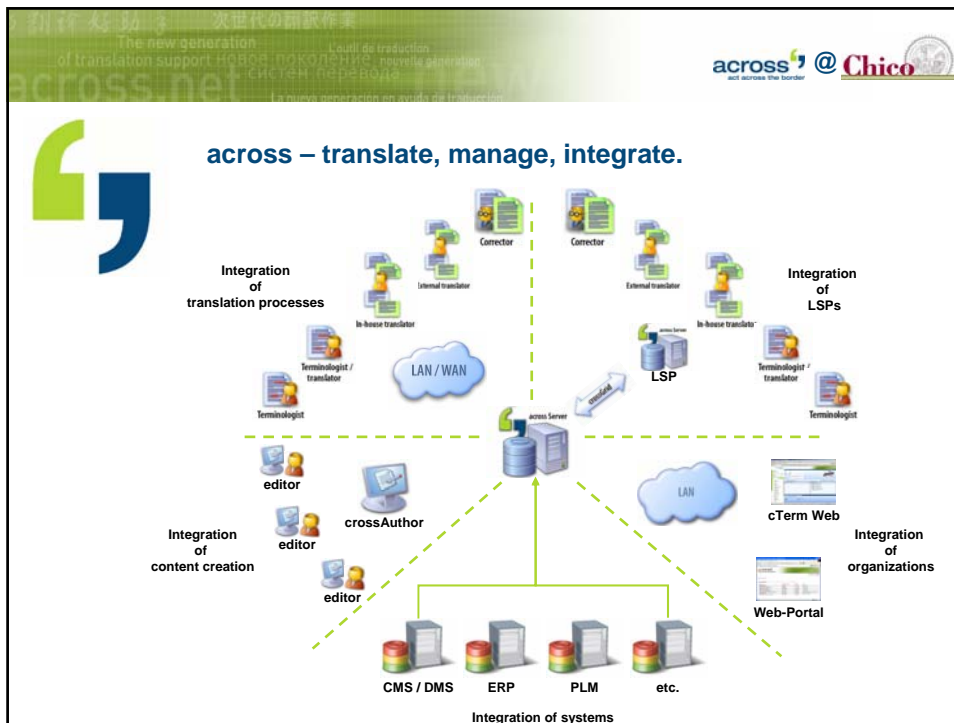
The new generation of translation support for Microsoft Word, Adobe InDesign, and Justsystems XMetaL.

across @ Chico
act across the border

Summing up authoring assistance

- Using across authoring assistance leads to:
 - consistent source documents
 - Leverage effect on Translation Memory usage, thereby saving costs
 - Strengthening of corporate language
 - Reduction of QA and support expenses
 - Re-usable knowledge => knowledge management
- Authoring assistance available for
 - MS Word
 - Adobe Framemaker and InDesign
 - Justsystems XMetaL
- Technical specifications available upon request, partners are free to design their own plugins.

across – act across the border



The new generation of translation support... across.net... across @ Chico

Some customers...

Banks			Electro-technology
Software / Hardware			Chemical / Pharma industry
Automotive / Railway			Engineering
Other			Service Providers

川添 大 功 次 世 代 の 翻 訳 支 援
The new generation of translation support
новое поколение систем перевода
La nuova generazione di sistemi di traduzione

across  @ **Chico** 





Questions?

Thank you very much for you attention!

Daniel Nackovski
dnackovski@across.net
www.across.net

川添 大 功 次 世 代 の 翻 訳 支 援
The new generation of translation support
новое поколение систем перевода
La nuova generazione di sistemi di traduzione

across  @ **Chico** 

Screenshots

across V3.50.16 - crossTerm Manager Across GmbH, Your Department (on DE-C-W-7331E1) Local

File Edit View Tools Help

Search pane

Text to search for: SIPPS

Concordance search

Context
Date
Subject
Reference
Creator
Modifier
Project
State

Source sentence	Similarity
SIPPS™	100
Das SIPPS™ Quick-Start Handbuch und alle Inhalte sind urheberrechtlich geschützt und Eigentum von .	100
Die übernimmt keine Haftung für die Richtigkeit des Inhaltes des SIPPS™ Quick-Start Handbuch.	100
Der Inhalt der mitgelieferten Software sowie des SIPPS™ Quick-Start Handbuches es können ohne Ankündigung geändert werden.	100
Dieser SIPPS™ Quick-Start soll Ihnen dabei helfen, möglichst schnell und problemlos die Installation und Grundkonfiguration von SIPPS™ abzuschließen.	100
Das Ziel dieses Dokumentes ist es daher, Ihnen das Telefonieren mit SIPPS™ zu ermöglichen, ohne Sie mit allzu vielen Detailsinstellungen zu verwirren.	100
Informationen zu allen weiteren Funktionen, die SIPPS™ neben dem Telefonieren bietet, Problembehandlungen und FAQ finden Sie im SIPPS™ Produkthandbuch oder auf .	100
Um SIPPS™ benutzen zu können, müssen in Ihrer Firewall folgende Ports geöffnet bzw. von Ihrem Router auf den Rechner weitergeleitet werden, mit dem Sie ins Internet telefonieren möchten:	100
Installieren von SIPPS™	100
Um SIPPS™ zu installieren, gehen Sie wie folgt vor:	100
Öffnen Sie die heruntergeladene Installationsdatei 'SIPPS-2.1.3.15.exe'.	100
Legen Sie SIPPS™ CD in das CD/DVD-Laufwerk des Computers ein.	100
Wenn der SIPPS™ Installer nicht automatisch nach dem Einlegen der CD in das Laufwerk startet, können Sie die Installation auch manuell starten.	100
Klicken Sie nach der erfolgreichen Installation von SIPPS™ auf die Schaltfläche 'Beenden' um diese abzuschließen und die Konfiguration zu starten.	100

Translated sentence	State	Info
Para poder utilizar SIPPS™, deben abrirse en el servidor de seguridad los puertos a continuación, o bien enrutarlos al ordenador con el que va a realizar la llamada por Internet. (Test, General)	🟢	↓
Per utilizzare SIPPS™, è necessario che le seguenti porte siano aperte nel router in uso o indirizzate dal router al computer che si desidera utilizzare per effettuare telefonate tramite Internet. (Test, General)	🟢	↓
Pour pouvoir utiliser SIPPS™, les ports suivants doivent être ouverts sur votre pare-feu ou routés via votre routeur vers l'ordinateur que vous souhaitez utiliser pour émettre des appels téléphoniques via Internet. (Test, General)	🟢	↓
To be able to use SIPPS™, the following ports must be open in your firewall or routed by your router to the computer that you wish to use to make telephone calls via the Internet. (Test, General)	🟢	↓

Last search count: Total Matches: 120 Matches 100% 120

Start | C:\Dokumente und Ein... | crossAuthor.ppt | telcom_GrößProzesse... | across - across v3.50... | across V3.50.16 - cr... | 12:14

across V3.50.16 - crossTerm Manager Across GmbH, Your Department (on DE-C-W-7331E1) Local

File Edit View Tools Help

Search for: bucket

Text to search for: bucket

Term search

Entries with and without related entries in target

Search results | Search options

bucket

bucket attachment

bucket attachment bracket

bucket cd

bucket content

bucket crowning

bucket elevator

bucket elevator assembly

bucket elevator assembly drawing

bucket elevator bolt

bucket elevator boot

bucket elevator bottom

bucket elevator drive

bucket elevator head

bucket elevator housing

bucket elevator outlet

bucket elevator shaft

bucket elevator shaft casing

bucket elevator size

bucket elevator trap

bucket elevator type

bucket fastening

bucket filling degree

bucket filling level

bucket form monitoring device

bucket line

bucket mounting

bucket overhang

bucket pair

bucket side

bucket spacing

bucket track

bucket volume

bucket weight

bucket with

Server context: Across GmbH, Your Department (on DE-C-W-7331E1) Local

ID: 5556

Subject: General

Note: None

Definition:

Der Becherbefestigungswinkel wird als Halterung für Becher an Zentralketten eingesetzt.

bucket attachment bracket

Englisch

All languages

Becherbefestigungswinkel m

bucket attachment bracket

cornière de fixation du godet f

angolo per il bloccaggio delle fasce m

linha montadora lateral f

cantoneira de fixação da câmbia f

ángulo para la fijación del cantón m

уголок для крепления ковшей m

Add synonym

Add translation

Details Administrative information Concordance search

Entry information

Created by: Peter Maier

Creation date: 10.07.2006 13:26:14

Last modified by: Peter Maier

Last modification date: 10.07.2006 13:26:14

Term information

Created by: Peter Maier

Creation date: 10.07.2006 13:26:14

Last modified by: Peter Maier

Last modification date: 10.07.2006 13:26:14

26 Terms found.

Start | C:\Dokumente und Ein... | crossAuthor.ppt | telcom_GrößProzesse... | across - across v3.50... | across V3.50.16 - cr... | 12:13

peter - crossTerm Web Server - Microsoft Internet Explorer
 Datei Bearbeiten Ansicht Favoriten Extras ?
 Adressleiste: http://localhost/crossTermWeb/crossTermWeb.dB? Wechsell...
 Links: Google, Los geht's, Lesezeichen, 29 blockiert, Rechtschreibprüfung, Senden an, Einstellungen

crossTerm Web Server Logout

Text to Search For:

Term search

Match word count

4 Entries


Result

- bucket
- bucket attachment
- bucket attachment bracket
- bucket cell
- bucket content
- bucket crowning
- bucket elevator
- bucket elevator assembly
- bucket elevator assembly drawing
- bucket elevator ball
- bucket elevator boot
- bucket elevator bottom
- bucket elevator drive
- bucket elevator head
- bucket elevator housing
- bucket elevator outlet
- bucket elevator shaft
- bucket elevator shaft casing
- bucket elevator size
- bucket elevator trap
- bucket elevator type
- bucket fastening
- bucket filling degree
- bucket filling level
- bucket form monitoring device
- bucket line
- bucket mounting

ID: 5556

Subject: General

Note: None

Definition:  Der Becherbefestigungswinkel wird als Halterung für Becher an Zentralketten eingesetzt.

bucket attachment bracket Edit term Delete Term

English - All countries

All languages

- γρονος απε σπινθηρας κοουβελ m
- lišera mocijaga kibeček f
- comière de fixation du godet f
- cantoneira de fixação da caçamba f
- Becherbefestigungswinkel m
- ángulo para la fijación del cangilón m
- angolo per il bloccaggio delle tazze m
- bucket attachment bracket

Details Administrative information Concordance search

bucket attachment bracket

Reference: *Technical Documentation*

Project: *Unknown*

Subject: *General*

Start | across - across v3.50... | C:\Dokumente und B... | Microsoft PowerPoint... | C:\Dokumente und B... | peter - crossTer... | Lokales Intranet | 23:04